



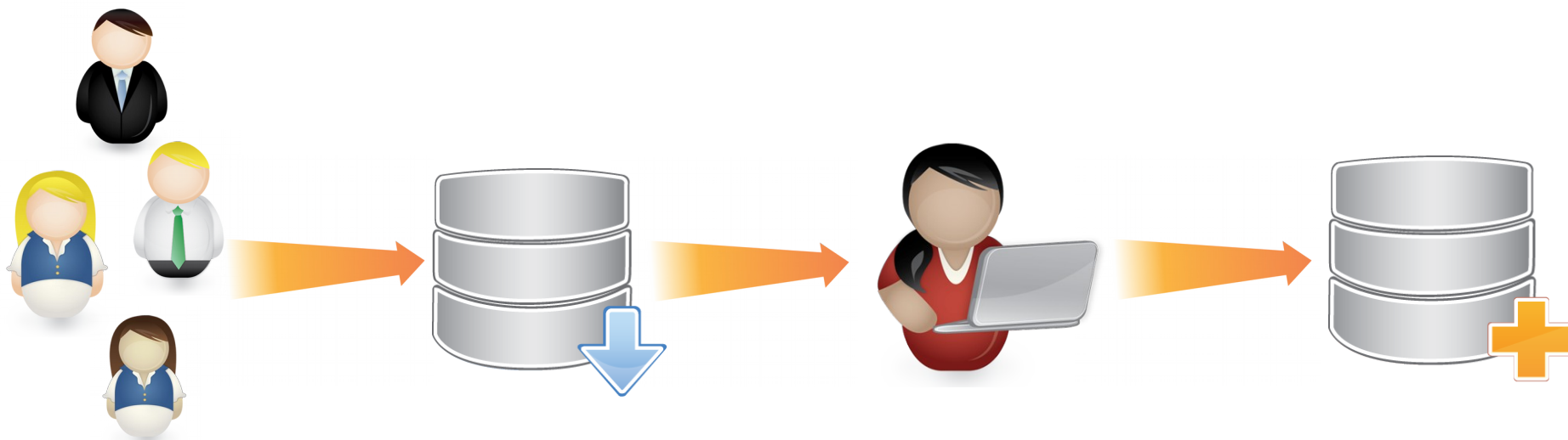
**Локализация СПО —  
больше, чем перевод**

# Больше языков — больше пользователей





# Локализация свободного ПО





# Локализация в «Базальт СПО»

Начало работы — январь 2018 года.





# Локализация в «Базальт СПО»

Объём выполненного перевода — сотни тысяч слов.

Новые проекты в работе:

IcedTea

Inkscape

DigiKam

KStars

# Инструменты



Lokalizе



Zanata



QT Linguist



SmartCAT



# Залог успеха

Глоссарий

«Чистая» память переводов

Исходный текст

Командная работа

Обратная связь



# Глоссарий

Localization/General Glossary — ALT Linux

File Edit View History Bookmarks Tools Help

Localization/General Glos X +

https://www.altlinux.org/Localization/General\_Glossary

Часто посещаемые Глоссарий KDE — I... Список горячих кл... Альт К 8.2 Руковод... LinuxBegin: Меню "... KDE Docs Fe

alt linux ALT LINUX TEAM

Главный Книги Руководства Правила Wiki

Навигация Все страницы Категории Свежие правки Песочница

редактирование Справка Картинки

Статья Обсуждение

## Localization/General Glossary

< Localization

### Глоссарий общих терминов [править]

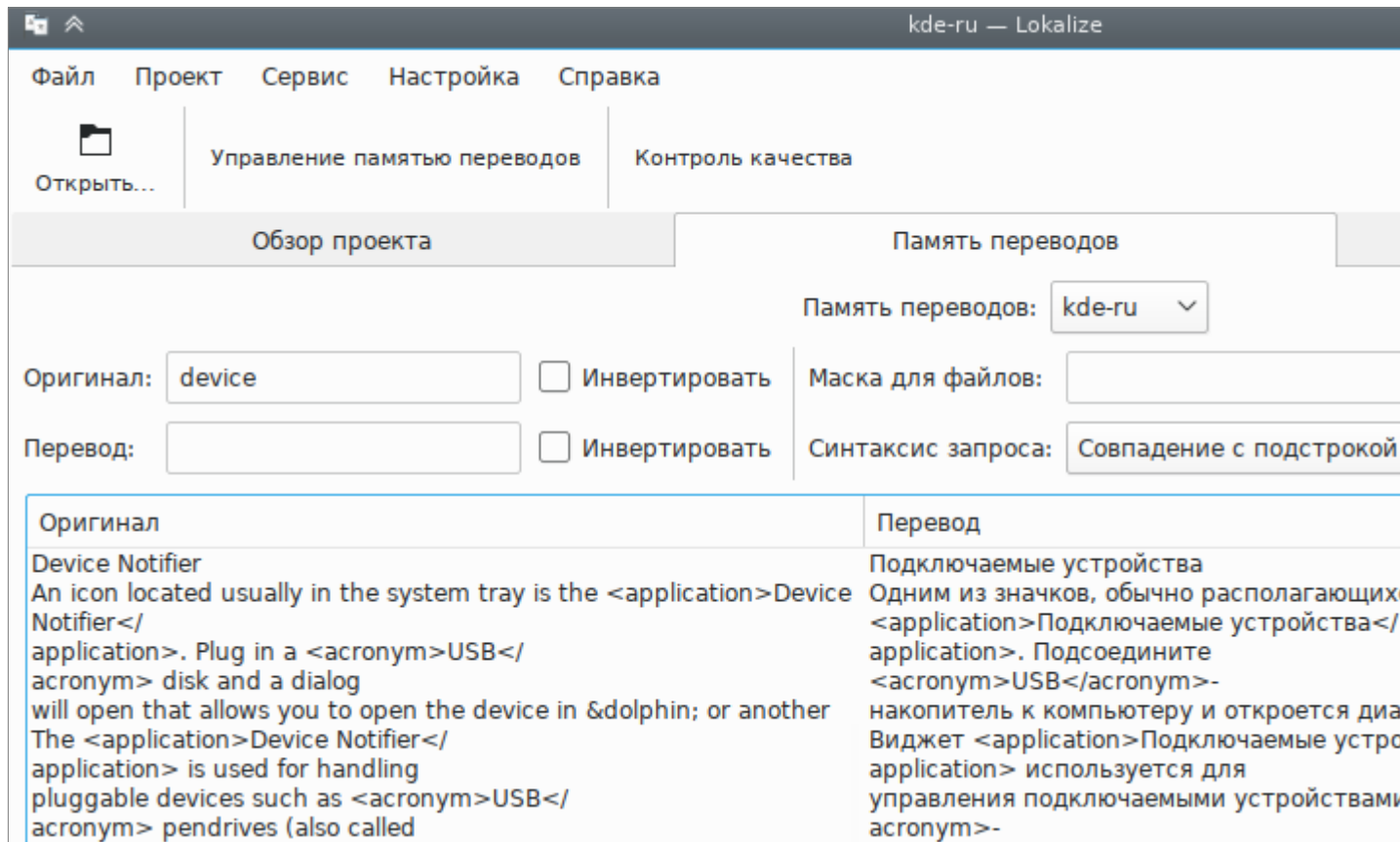
English	Русский
<b>A</b>	
account	учётная запись
activity	комната
application for programs	назначение программ
application launcher	меню запуска приложений
application documentation	руководство пользователя приложения
<b>B</b>	

[www.altlinux.org/Localization/General\\_Glossary](https://www.altlinux.org/Localization/General_Glossary)





# «Чистая» память переводов





# Качество исходного текста

Глагол или существительное?

Убейте меня!!!!

Это кнопка или заголовок окна?



Множественное число





# Руководство по стилю

1. Проект национального стандарта (ГОСТа) «Стиль изложения документации пользователя программного обеспечения».
2. Рекомендации по переводу от координаторов KDE.
3. «Методическое и справочное руководством по переводу на русский язык, тематическому редактированию, литературной правке и оформлению инженерно-технической документации» от инженерной переводческой издательской компании «Интент».
4. Руководства по стилю от Microsoft и IBM.

Рабочая версия — [www.altlinux.org/Localization/Styleguide](http://www.altlinux.org/Localization/Styleguide)



# Сообщество





# Совместная работа





**Вопросы?**

**[omiro@basealt.ru](mailto:omiro@basealt.ru)**